

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

*ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра английской филологии*

Практикум по переводу англоязычных научных текстов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01 Филология
Отечественная филология
(русский язык и межкультурная коммуникация)

Уровень квалификации выпускника *бакалавр*

Форма обучения *очная*

РПД адаптирована
для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Москва 2019

Практикум по переводу англоязычных научных текстов

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Кандидат филологических наук, доцент, профессор

Т.Г. Сокольская

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

английской филологии

№_____ от 31 августа 2018 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: овладение практическими навыками интерпретации основных положений теории перевода в приложении к конкретным видам переводческих проблем и освоение различных техник перевода.

Задачи дисциплины:

- познакомиться с основными положениями практики перевода как учебной дисциплины
- познакомиться с лингвострановедческими и лингвистическими основами перевода (лексическими, грамматическими, стилистическими)
- развить навыки и умения переводческих трансформаций в процессе собственного перевода с английского на русский и с русского на английский

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине: ОПК-5; ПК-9

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-5	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	<ul style="list-style-type: none">• Знать: общие закономерности переводческих трансформаций и эффективные пути преобразования лексических, грамматических и стилистических характеристик исходного текста.• Уметь: практически применять приемы и методы перевода с английского языка на русский и с русского на английский.• Владеть: навыками анализа лингвокультурологических особенностей перевода.
ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<ul style="list-style-type: none">• Знать:• сопоставительные исследования русской и английской переводческой традиции;• положения межкультурной коммуникации, значимые для процесса перевода.• Уметь: уметь оценивать эффективность переводческих трансформаций; анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность коллег.• Владеть: знаниями и умениями для реализации их в ходе педагогической практики и при работе над курсовыми и дипломными

		работами.
--	--	-----------

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу англоязычных научных текстов» является частью блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки академического бакалавриата 45.03.01 Филология, профиль «Отечественная филология (русский язык и межкультурная коммуникация)».

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, формируемые в результате освоения дисциплин: «Практический курс основного иностранного языка». В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для подготовки выпускной квалификационной работы, а также для продолжения учебной, профессиональной и научно-исследовательской деятельности.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч., контроль 18 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Се ме ст р	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			контактная					Сам осто ятел ь- ная рабо та	
			Лек ции	Се ми нар	Пра ктич ески е заня тия	Лаб ора тор ные зан ятия	Пром ежудо ч-ная аттес тация		
1	<i>Перевод как объект лингвистического исследования</i>	8			6			8	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
2	<i>Перевод как часть коммуникативной стратегии</i>	8			10			10	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
3	<i>Переводческие приемы</i>	8			16			20	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
4	<i>Перевод художественного текста</i>	8			10			20	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>

	итоги:				42		18	48	Экзамен в 8 семестре
--	--------	--	--	--	----	--	----	----	----------------------

3. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины предполагает освещение таких «базовых понятий», как «исходный текст» и «текст перевода», базовая или семантическая информация, экстралингвистическая ситуация. При этом перевод рассматривается как объект лингвистического исследования в терминах теории коммуникации. Перевод представляет собой функциональное взаимодействие языков и потому требуется комплексное изучение простых взаимосвязанных его составляющих, как: элементы и структуры исходного текста, элементы и структуры языка перевода, системные различия языков, стадии переводческого процесса, роль верификации в процессе перевода.

Необъемлемой частью курса является овладение практическими навыками интерпретации основных положений теории перевода в приложении к конкретным видам переводческих проблем и освоение различных техник перевода. Выработке основных практических навыков перевода служат многочисленные упражнения и тексты широкой семантики, а именно: источники общекультурного содержания, художественные тексты, специальные тексты по истории культуры, публицистике, деловой переписке, рекламе и пр.

Раздел 1. Перевод как объект лингвистического исследования

Тема 1. Связь перевода с другими лингвистическими исследованиями

- Перевод и контрастивная лингвистика
- Перевод и лингвистика текста:
- Полифункциональность текста
- Функциональные доминанты
- Жанровая дифференциация текстов

Раздел 2. Перевод как часть коммуникативной стратегии

Тема 2. Классификация видов перевода как видов языкового посредничества:

- Коммуникативный подход
- Трансформационный подход
- Денотативный подход

Тема 3. Стратегия и единицы перевода

- Единицы перевода и способы членения текста
- Виды преобразований при переводе

Раздел 3. Переводческие приемы

Тема 4. Лексические приемы перевода

- Переводческая транскрипция
- Калькирование
- Лексико-семантические модификации
- Приемы перевода фразеологизмов

Тема 5. Грамматические приемы перевода

- Морфологические преобразования в условиях сходства языковых форм
- Морфологические преобразования в условиях различия языковых форм
- Синтаксические преобразования на уровне предложений

Тема 6. Стилистические приемы перевода

- Приемы перевода метафорических единиц
- Приемы перевода метонимии

- Приемы передачи иронии в переводе

Раздел 4. Перевод художественного текста

Тема 7. Художественный перевод как информационный процесс

- «Информативный перевод» vs. “литературный перевод” (poetic translation)
- Свобода в выборе средств воссоздания художественной функции в переводе
- Культурные, литературные и эстетические традиции перевода
- Коммуникативно-прагматические условия существования текста, их роль в переводе
- Языковые ограничения в переводе
- Ограничения в переводе, задаваемые:
- устойчивой литературной традицией
- мерой восприимчивости читателя
- литературным талантом автора
- Воссоздание экспрессивного компонента в тексте перевода
- Передача модальности в переводе:
- логическая и экспрессивная модальность
- функциональный принцип передачи модальности в переводе
- модальные ограничители в переводе

Тема 8. Интерпретация и понимание в художественном переводе

- Различные виды оценок при переводе художественного текста:
- эмоциональная оценка (определение эмотивной основы исходного образного концепта),
- общая/частная оценка исходного текста с точки зрения его места в творчестве автора, его структуры, содержания и пр.
- личная оценка с точки зрения переводчика/читателя.
- Межкультурные осложнения в переводе
- Информационная основа культурной адаптации
- Лингвистический аспект: межъязыковые осложнения
- Культурологический аспект: когнитивно-психологические осложнения
- Литературно-художественный контекст.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Перевод как объект лингвистического исследования	Практические занятия, самостоятельная работа	Выполнение устных упражнений и письменных заданий
2.	Перевод как часть коммуникативной стратегии	Практические занятия, самостоятельная работа	Выполнение устных упражнений и письменных заданий
3.	Переводческие приемы	Практические занятия, самостоятельная работа	Выполнение устных упражнений и письменных заданий
4	Перевод художественного текста	Практические занятия, самостоятельная работа	Выполнение устных упражнений и письменных заданий

			заданий
--	--	--	---------

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За один доклад	Всего
Текущий контроль: Устный опрос/дискуссия	10 баллов	
Проверочная работа/презентация	10 баллов	
Устный опрос/дискуссия	10 баллов	60 баллов
Проверочная работа/презентация	10 баллов	
Устный опрос/дискуссия	10 баллов	
Проверочная работа/презентация	10 баллов	
Промежуточная аттестация зачет с оценкой		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
-------------------------	-------------------------	---

100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной</p>

		<p>аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы.

1. Категории общей теории перевода. (ОПК-5)
2. Критерии для выбора языковых средств при осуществлении перевода (ПК-9)
- 3 Эквивалентные соответствия при выборе лексических средств перевода (полные, частичные, абсолютные и относительные). (ПК-9)
- 4.Перевод терминов (ОПК-5)
5. Раскрытие контекстуальных значений. (ОПК-5)
6. Художественный перевод, его особенности с точки зрения теории коммуникации. (ОПК-5)
7. Воссоздание экспрессивного компонента в переводе. (ПК-9)
8. Передача модальности в переводе. Логическая и экспрессивная модальность. (ОПК-5)
9. Функциональный принцип передачи модальности в переводе. Модальные ограничители в переводе. (ПК-9)
- 10.Роль эмоциональной оценки для интерпретации художественного текста и его воссоздания в переводе. (ПК-9)
11. Межкультурные осложнения как фактор перевода. (ОПК-5)
12. Коммуникативно-прагматические условия существования текста. (ПК-9)

Типы контрольных практических заданий

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на передачу модальности в переводе. (ОПК-5)

2. Определите, к какому способу соответствий (полному или частичному фразеологическому эквиваленту) можно отнести следующие устойчивые выражения. Выделите те из них, которые не имеют идиоматических аналогов в русском языке). (ОПК-5)
3. Сопоставьте английский текст с пословным переводом на русский язык, обращая особое внимание на выделенные в исходном тексте единицы перевода. (ПК-9)
4. Подберите функциональные замены к выделенным в английских примерах единицам. Переведите текст. (ПК-9)
5. Переведите текст на русский язык, сохраняя стилистические функции выделенных средств. (ПК-9)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432812> (дата обращения: 07.02.2020).

Рябцева, Н.К. **Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект** : учеб. пособие / Н.К. Рябцева. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1042517>

Барышников, Н. В. **Основы профессиональной межкультурной коммуникации**: учебник / Н.В. Барышников. — Москва : Вузовский учебник; ИНФРА-М, 2014. — 368 с. - ISBN 978-5-16-100929-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/408974>

Нелюбин, Л. Л. **Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект)**: Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/203065>

•

Рекомендуемая литература

- Арнольд И.В. Стилистика, семантика, интертекстуальность, СПб, 1999.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
- Бридс Е. А. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 2001.
- Гачечиладзе. Художественный перевод и литературные связи. М., 1972
- Комисаров В. Н, Кораллова Н. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1991.
- Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М., 1988.
- Мирам Г.Э., Дайненко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон А.М. Основы перевода. Курс лекций по теории и практике перевода для студентов и факультетов международных отношений. Киев, 2006.
- Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2007.
- Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 2007.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.
 - a. Web of Science
 - b. Scopus
2. Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.
 - a. Журналы Cambridge University Press
 - b. ProQuest Dissertation & Theses Global
 - c. SAGE Journals
 - d. Журналы Taylor and Francis
3. Профессиональные полнотекстовые БД
 - a. JSTOR
 - b. Издания по общественным и гуманитарным наукам
 - c. Электронная библиотека Grebennikov.ru
4. Компьютерные справочные правовые системы
 - a. Консультант Плюс,
 - b. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитории для занятий должны быть оснащены доской, компьютером, проектором.
Необходимое лицензионное обеспечение: Microsoft Office 2010.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

№ и тема	Пр. занятие 1-3 <i>Тема 1. Связь перевода с другими лингвистическими исследованиями</i> (6 час, СРС 8 час)	
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> ● Перевод и контрастивная лингвистика ● Перевод и лингвистика текста: ● Полифункциональность текста ● Функциональные доминанты ● Жанровая дифференциация текстов 	
№ и тема	Пр. занятие 4-5 <i>Тема 2. Классификация видов перевода как видов языкового посредничества</i> (4 час, СРС 4 час)	
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> ● Коммуникативный подход ● Трансформационный подход ● Денотативный подход 	
№ и тема	Раздел 6-8 <i>Тема 3. Стратегия и единицы перевода</i> (6 час, СРС 6 час)	
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> ● Единицы перевода и способы членения текста ● Виды преобразований при переводе 	
№ и тема	Пр. занятие 9-10 <i>Тема 4. Лексические приемы перевода</i> (4 час, СРС 6 час)	
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> ● Переводческая транскрипция ● Калькирование ● Лексико-семантические модификации ● Приемы перевода фразеологизмов 	
№ и тема	Пр. занятие 11-13 <i>Тема 5. Грамматические приемы перевода</i> (6 час, СРС 6 час)	
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> ● Морфологические преобразования в условиях сходства языковых форм ● Морфологические преобразования в условиях различия языковых форм ● Синтаксические преобразования на уровне предложений 	
№ и тема	Пр. занятие 14-16 <i>Тема 6. Стилистические приемы перевода</i> (6 час, СРС 8 час)	
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> ● Приемы перевода метафорических единиц ● Приемы перевода метонимии ● Приемы передачи иронии в переводе 	
№ и тема	Пр. занятие 17-18 <i>Тема 7. Художественный перевод как информационный процесс</i> (4 час, СРС 8 час)	

Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> ● «Информативный перевод» vs. “литературный перевод” (poetic translation) ● Свобода в выборе средств воссоздания художественной функции в переводе ● Культурные, литературные и эстетические традиции перевода ● Коммуникативно-прагматические условия существования текста, их роль в переводе ● Языковые ограничения в переводе ● Ограничения в переводе, задаваемые: ● устойчивой литературной традицией ● мерой восприимчивости читателя ● литературным талантом автора ● Воссоздание экспрессивного компонента в тексте перевода ● Передача модальности в переводе: ● логическая и экспрессивная модальность ● функциональный принцип передачи модальности в переводе ● модальные ограничители в переводе
№ и тема	<p style="text-align: center;">Пр. занятие 19-21 <i>Тема 8. Интерпретация и понимание в художественном переводе</i> (6 час, СРС 12 час)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> ● Различные виды оценок при переводе художественного текста: ● эмоциональная оценка (определение эмотивной основы исходного образного концепта), ● общая/частная оценка исходного текста с точки зрения его места в творчестве автора, его структуры, содержания и пр. ● личная оценка с точки зрения переводчика/читателя. ● Межкультурные осложнения в переводе ● Информационная основа культурной адаптации ● Лингвистический аспект: межъязыковые осложнения ● Культурологический аспект: когнитивно-психологические осложнения ● Литературно-художественный контекст

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по переводу англоязычных научных текстов» реализуется на историко-филологическом факультете Института филологии и истории кафедрой английской филологии.

Цель дисциплины: овладение практическими навыками интерпретации основных положений теории перевода в приложении к конкретным видам переводческих проблем и освоение различных техник перевода.

Задачи дисциплины:

- познакомиться с основными положениями практики перевода как учебной дисциплины
- познакомиться с лингвострановедческими и лингвистическими основами перевода (лексическими, грамматическими, стилистическими)
- развить навыки и умения переводческих трансформаций в процессе собственного перевода с английского на русский и с русского на английский

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

(ОК-5) способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

(ПК-9) владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- общие закономерности переводческих трансформаций и эффективные пути преобразования лексических, грамматических и стилистических характеристик исходного текста.
- сопоставительные исследования русской и английской переводческой традиции;
- положения межкультурной коммуникации, значимые для процесса перевода.

Уметь:

- практически применять приемы и методы перевода с английского языка на русский и с русского на английский.
- оценивать эффективность переводческих трансформаций; анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность коллег.

Владеть:

- навыками анализа лингвокультурологических особенностей перевода.
- знаниями и умениями для реализации их в ходе педагогической практики и при работе над курсовыми и дипломными работами.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Обновлена основная и дополнительная литература	15.06.2017 г.	
2	Приложение № 1		
3	Обновлена основная и дополнительная литература	14.06.2018 г.	
4	Приложение № 2		
5	Изменены компетенции дисциплины: компетенция ПК-10 заменена на компетенцию ПК-9	20.05.2019	10

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
4	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
4	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., самостоятельная работа обучающихся 54 ч., контроль 18 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Се ме ст р	Виды учебной работы (в часах)					Сам осто ятел ь- ная рабо та	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			контактная						
			Лек ции	Се ми нар	Пра ктич ески е заня тия	Лаб ора тор ные зан яти я	Пром ежудо чная аттес тация		
1	Перевод как объект лингвистического исследования	8			6			8	Устный опрос Тестирование Контрольная работа
2	Перевод как часть коммуникативной стратегии	8			10			10	Устный опрос Тестирование Контрольная работа
3	Переводческие приемы	8			16			20	Устный опрос Тестирование Контрольная работа
4	Перевод художественного текста	8			10			20	Устный опрос Тестирование Контрольная работа
	итоги:				42		18	54	Экзамен в 8 семестре

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

Рекомендуется использование ПО:

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
4	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
6	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
7	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
8	Zoom	Zoom	лицензионное